

Programme intensif semestriel pour traducteurs



Programme semestriel

pour
Traducteurs
Conseillers
Conseillers en formation



« Étudier le TEXTE et son CONTEXTE »

Ce programme semestriel – le programme phare des études proposées par le JCBT – est offert en liaison avec l'Université hébraïque depuis 1995. La langue d'enseignement est actuellement l'anglais ou le français. Ce cours avancé permettra aux étudiants d'effectuer des travaux à partir du texte hébreu de l'ancien testament de la Bible (la langue source) afin qu'ils produisent une traduction plus naturelle et précise dans leur langue maternelle (la langue cible).

La langue de la Bible hébraïque

Cinq cours

1. Introduction à l'hébreu en tant que langue vivante

(l'Université hébraïque ulpan [cours intensif] d'hiver jusqu'à la mi-février)

Le défi proposé aux étudiants est de commencer l'apprentissage de l'hébreu en tant que langue vivante au moyen d'un enseignement en hébreu qui vise à favoriser le développement des compétences en langage oral et écrit. Parallèlement aux approches traditionnelles, ce cours intensif est renforcé par des méthodes innovantes y compris des didacticiels audio et vidéo d'un laboratoire de langue de l'université. L'internalisation du vocabulaire et de la grammaire est favorisée par la lecture, l'expression orale, l'écoute et l'écrit dans la langue. Cette approche par l'immersion mène à la préservation à long terme du vocabulaire et des formes verbales.



Professeurs de l'Université hébraïque

Heures de cours : 100 Crédits : 5

2. L'hébreu biblique ulpan – niveau 2 (mid février – mai)

Le professeur, Eyal Nahum, est un enseignant expérimenté d'hébreu. Grâce à ses années en tant que professeur d'hébreu moderne et biblique, Eyal a développé ses propres matériels didactiques pour l'enseignement de l'hébreu biblique en utilisant une méthodologie similaire à celle employée à l'ulpan de l'hébreu moderne à l'Université hébraïque de Jérusalem. Il fait appel aux techniques modernes afin de promouvoir l'acquisition rapide de l'hébreu biblique.



Eyal enseigne l'hébreu biblique depuis 6 ans en utilisant cette nouvelle méthode. L'enseignement et l'interaction se font actuellement en hébreu biblique. Cette approche permet aux étudiants d'assimiler la langue et d'approfondir leur capacité d'analyse en exploitant les quatre compétences linguistiques dans la langue : la lecture, l'expression orale, l'écoute et l'écrit. Le manuel pour le cours ("מבראשית") a été écrit par Eyal Nahum et c'est le fruit de nombreuses années d'enseignement de l'hébreu biblique en tant que langue étrangère.

Professeur : Eyal Nahum – natif d'Israël, titulaire d'un Masters en linguistique

Heures de cours : 120 Crédits : 6

3. Lecture de la Bible hébraïque

Ce cours est enseigné par des professeurs de l'Université hébraïque. L'objectif de ce cours est de transmettre aux étudiants la capacité d'examiner le texte d'un point de vue de traducteur qui aura besoin de comprendre toutes les complexités du texte en profondeur – le vocabulaire, la grammaire, la syntaxe et le discours.

Heures de cours : 90 Crédits : 6

4. Analyse du discours

Ce cours est enseigné par un conseiller en traduction biblique expérimenté. Le professeur abordera des notions d'analyse du discours à propos du texte biblique, comment reconnaître et interpréter la structure des textes en hébreu. Il abordera également des méthodes d'exégèse et les principes de traduction biblique.

Heures de cours : 30 Crédits : 2



5. La poésie hébraïque de la Bible – un atelier (en juin)

Ce cours pratique vise à donner aux étudiants une appréciation du fonctionnement de la poésie hébraïque ainsi qu'à les aider à apprendre à dévoiler les sens multiples scellés dans la qualité artistique de nombreux textes poétiques de la Bible.

Les étudiants découvriront le monde biblique des auteurs et le public d'origine afin de lire les textes à travers leurs yeux. Le professeur montrera comment analyser et synthétiser une



diversité de poèmes biblique et ensuite les étudiants eux-mêmes auront l'occasion d'appliquer ces principes et ces procédures aux textes poétiques de la Bible.

Ce cours est enseigné par un conseiller en traduction biblique expérimenté.

Heures de cours : 60 Crédits : 4

Le contexte des Écritures hébraïques

***La géographie historique et les origines culturelles : le texte en contexte
(Mi-février jusqu'en mai)***

Ce cours implique de nombreux déplacements aux sites bibliques où les textes sont lus sur place. Il s'agit d'une expérience éducative qui ne peut être reproduite nulle part ailleurs ! Il s'agit d'un exemple de dictionnaire visuel et d'apprentissage expérientiel du vocabulaire et des concepts de l'hébreu biblique, des métaphores et des comparaisons.

- **Les 40 heures de cours** sont organisées selon trois grands thèmes : les régions géographiques, les périodes historiques et les questions culturelles.



Les 18 excursions permettent aux traducteurs

- De faire l'expérience des sites où les grands événements de la Bible ont eu lieu
- D'observer la flore et la faune de la Terre Sainte
- De voir des témoignages archéologiques de la vie quotidienne aux temps bibliques

Professeurs de JCBT : Dr. Rafi Kassimov et d'autres conférenciers invités

Heures de cours : 40 heures en cours + 18 journées d'excursions Crédits : 6

Résumé du semestre :

L'hébreu moderne – 100 heures / 5 crédits

L'hébreu biblique – 300 heures / 18 crédits

La géographie historique. – 40 heures / 6 crédits et 18 jours d'excursions

TOTAL : 440 heures / 29 crédits

Certificat en hébreu biblique pour traducteurs

Lors de la cérémonie de clôture chaque étudiant reçoit un **certificat d'achèvement** de l'École Internationale de Rothberg et l'Université hébraïque de Jérusalem. Les étudiants peuvent commander les relevés de notes officiels de l'université. Les crédits peuvent être cédés aux universités à l'étranger.

Expertise des professeurs anciens et actuels

Pour voir le niveau de professionnalisme et l'expérience de nos professeurs au fil des ans [cliquer ici](#).

Les conditions préalables

- Le candidat doit réussir à l'examen prouvant qu'il possède une connaissance suffisante des fondements du vocabulaire et de la grammaire de l'hébreu biblique.
- **Qualités souhaitées** des candidats :
 - un traducteur de langue maternelle
 - membre d'un projet biblique
 - recommandé par un superviseur de traduction et un pasteur
 - des études universitaires
 - moins de 46 ans
 - la capacité de réunir les fonds nécessaires



Documents téléchargeables au format PDF

- Pour le **formulaire de demande** du programme semestriel [cliquer ici](#). (Note: Afin de remplir le formulaire sur votre ordinateur il faudra l'ouvrir à l'aide de l'application Adobe Acrobat au lieu du navigateur Web.)
- Pour un **document imprimable** (format PDF) du **programme semestriel** [cliquer ici](#).
- Pour connaître les **frais de cours** pour le programme semestriel [cliquer ici](#).